

**CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE FACULTAD DE HUMANIDADES Y
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
(URUGUAY) Y LA FACULTAD DE FILOLOGÍA, UNIVERSIDAD ESTATAL
DE EREVÁN (REPÚBLICA DE ARMENIA)**

En la ciudad de Montevideo, el día 25 de marzo de 2019 se reúnen, **POR UNA PARTE:** la **Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación** (en adelante la UDELAR-FHCE), representada por Rodrigo Arim Ihlenfeld, en su carácter de rector de la UDELAR, y Ana Frega Novales, en su carácter de decana de la FHCE, según deriva de la documentación adjunta, con domicilio en la calle Uruguay 1695, Montevideo (Uruguay); y, **POR OTRA PARTE:** la **Universidad Estatal de Ereván- Facultad de Filología**, representada por el Dr. Aram Simonian, en su calidad de rector de la Universidad Estatal de Ereván, y el Dr. Ardzzrum Avakian, en su calidad de decano de la Facultad de Filología, según deriva de la documentación adjunta, con domicilio en la calle Alex Manoogian I, 0025 Ereván (República de Armenia), quienes celebran el presente convenio de acuerdo a las siguientes cláusulas:

Cláusula primera: ANTECEDENTES

Con fecha 23 de octubre de 2016 se celebró, entre la Universidad de la República y la Universidad Estatal de Ereván, un convenio con el objetivo de acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

Dicho convenio marco, que se encuentra vigente, prevé en su cláusula segunda que, para dar cumplimiento al mismo, las partes elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

En esta instancia, se celebra un convenio específico entre las partes para dar cumplimiento al objetivo señalado.

Cláusula segunda: OBJETO

El objeto del presente convenio específico es:

1. El establecimiento de lazos preferenciales, científicos y pedagógicos.
2. La organización de acciones pedagógicas.
3. La iniciación y desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
4. Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.
5. Intercambio de información.
6. Cursos, seminarios, talleres, conferencias, etc.

Exp.: 122180-000159-18

7. Publicaciones.

8. Toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Cláusula tercera: MODALIDAD DE TRABAJO

La Universidad Estatal de Ereván y la UDELAR-FHCE, a través del Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX), trabajarán en forma coordinada a los efectos de la organización de la oferta anual de los cursos en los aspectos relacionados con las inscripciones, fechas de inicio y culminación, horarios y locales.

El ámbito natural en que las partes implementarán el plan de trabajo es una comisión de seguimiento integrada por representantes —en igual número— de la UDELAR-FHCE y de la Universidad Estatal de Ereván.

Para su correcto desempeño, además de las actividades a que refiere la cláusula décimo quinta, en el contexto de dicha comisión se intercambiará la información necesaria respecto al grado de avance de las acciones que se realicen con arreglo al presente convenio específico, pudiendo planificar futuras actividades.

Cláusula cuarta: OBLIGACIONES DE LAS PARTES

I) Obligaciones de la UDELAR-FHCE:

A través del CELEX, con la conformidad de la comisión a que alude la cláusula anterior y a propuesta de la Universidad Estatal de Ereván, la UDELAR-FHCE designará a los docentes encargados de los cursos y será responsable de planificar y coordinar la oferta de cursos en sus aspectos académicos y pedagógicos.

II) Obligaciones de la Universidad Estatal de Ereván:

a) Financiar las actividades a que refiere la cláusula tercera, a cuyos efectos deberá obtener los recursos extrapresupuestales, materiales o económicos necesarios para dar cumplimiento al presente convenio específico, según deriva de la cláusula quinta. El monto de dicha financiación se determinará en cada caso en función de las características y particularidades de cada actividad;

b) integrar la comisión de seguimiento señalada en la cláusula tercera;

c) proponer a la FHCE los docentes encargados de los cursos.

III) Ambas partes, con el asesoramiento de la comisión referida en la cláusula tercera, designarán los técnicos que acordarán, planificarán y supervisarán las tareas previstas en este convenio, quienes trabajarán en coordinación con la comisión de seguimiento prevista en la cláusula tercera.

Cláusula quinta: FORMA DE PAGO

I) El aporte económico y/o material para dar cumplimiento al objeto del presente convenio se realizará mediante aportes extrapresupuestales — propios o de terceros— cuya obtención y pago será responsabilidad de la Universidad Estatal de Ereván, a través del representante a esos efectos designado y constituido ante la UDELAR-FHCE.

II) Dicho representante acordará con las autoridades de la UDELAR-FHCE los montos y la forma de pago para dar cumplimiento a los objetivos del presente convenio específico.

Cláusula sexta: CONSULTAS E INFORMACIÓN

Las partes, a través de las personas que a tales efectos se designen, sin perjuicio de la actuación de la comisión a que refiere la cláusula tercera, se mantendrán recíprocamente informadas y celebrarán consultas sobre cuestiones de interés común para la óptima realización de las actividades.

Cláusula séptima: CERTIFICADOS

A la finalización de cada curso se expedirá a cada beneficiario el certificado correspondiente, en el que figurará el logo de las instituciones o representaciones participantes (la Universidad Estatal de Ereván, la Embajada de la República de Armenia y la UDELAR-FHCE) y las firmas de sus respectivas autoridades.

Cláusula octava: USO DEL NOMBRE Y LOGOTIPO

Las partes se consultarán recíprocamente con respecto a la modalidad y la forma de uso de símbolos, logotipos o emblemas nacionales o institucionales. En todo caso, cuando deban utilizarse los distintivos mencionados, se presentarán los de ambos países.

Cláusula novena: DIFUSIÓN

Para la difusión del acuerdo o de cualquier actividad, producto o servicio relacionado a este, las partes, a través de la comisión mencionada, deberán consultarse con antelación para acordar los términos en que se hará la divulgación. En todos los casos deberán utilizarse los logotipos en iguales proporciones de las instituciones firmantes y —si corresponde— *banners* u otros objetos directamente vinculados a la imagen institucional.

Cláusula décima: INCUMPLIMIENTOS

Todas las observaciones, incumplimientos del presente convenio y eventuales omisiones deberán ser informadas por cualquiera de las partes y presentadas a consideración de las autoridades respectivas, que procurarán adoptar por consenso las medidas correctivas. A su vez, toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Cláusula décimo primera: PLAZO

El presente convenio expirará a los doce meses a partir de su firma. Si las partes entendieran procedente proceder a su renovación, por vencimiento del plazo o cumplimiento de su objeto, deberán presentar a sus respectivas autoridades, un informe detallado que contenga la evaluación del presente.

Clausula décimo segunda: RESCISIÓN

En cualquier momento, de común acuerdo, las partes involucradas pueden dar por terminado el presente convenio cursando para ello un preaviso con treinta días de antelación, como mínimo. En este caso, las actividades que estén en ejecución al amparo de este convenio mantendrán su vigencia hasta su conclusión normal, salvo que las partes acuerden lo contrario.

Cláusula décimo tercera: COMUNICACIONES

Las partes aceptan como medios fehacientes de comunicación: correo electrónico, carta, fax, con comunicación de recibo por escrito. A partir de la firma del presente convenio los trámites y presentaciones de las partes deberán efectuarse en el domicilio fijado.

Cláusula décimo cuarta: DOMICILIOS

Las partes fijan domicilio, a todos los efectos, en los declarados como suyos en la comparecencia.

Cláusula décimo quinta: PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

1. Las partes establecerán un programa de acción para dar cumplimiento al presente convenio.
2. Se consultarán cada vez que lo estimen necesario y establecerán periódicamente un balance de los programas ejecutados o en curso de ejecución. Un informe de actividades será comunicado cada año a las autoridades competentes.

3. Las presentes disposiciones serán aplicadas en la medida de las posibilidades que podrán ser puestas a disposición del programa por parte de ambas partes firmantes del presente acuerdo.

En prueba de conformidad, se firman dos ejemplares originales del mismo tenor en el lugar y fecha arriba indicados.

A los 22 días del mes de Octubre de 2019,



Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector de la UDELAR



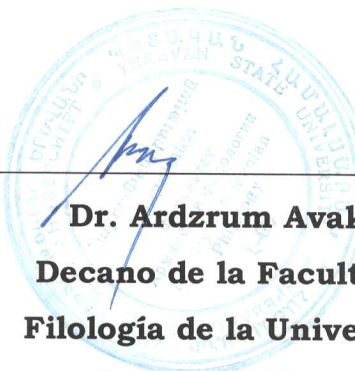
Dr. Gegham Gevorgyan
Rector (I) de la Universidad
Estatad de Erevan



Ana Frega Novales
Decana de la FHCE



Dr. Ardзум Avakian
Decano de la Facultad de
Filología de la Universidad
Estatad de Erevan



Sra. Esther Mkrtumian
Embajadora de la República de Armenia



**ՀԱՏՈՒԿ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ՈՒՐՈՒԳՎԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ
ՀՈՒՄԱՆԻՏԱՐ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏԻ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ ՀԱՅ
ԲԱՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏԻ ՄԻՋԵՎ**

Մի կողմից՝ Հանրապետության համալսարանը՝ Հումանիտար գիտությունների և կրթության ֆակուլտետը, այսուհետ (UDELAR - FHCE), որ գտնվում է Մոնտեվիդեոյում, Ուրուգվայի փողոց 1695 հասցեում, որ ներկայանում է ի դեմս ռեկտոր՝ դոկտոր Ռոդրիգո Արիմ Իլիենֆլենդի , և դեկան՝ Անա Ֆրեգա Նովալեսի, ինչպես և նախատեսված է ըստ կից փաստաթղթի, մյուս կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության Երևանի պետական համալսարանը, որ գտնվում է Ալեք Մանուկյան 1 հասցեում, ի դեմս պրն Գեղամ Գևորգյանի՝ որպես ռեկտորի ժամանակավոր պաշտոնակատար և Արծրուն Ավագյանի՝ որպես Հայ բանասիրության ֆակուլտետի դեկան, ինչպես և նախատեսված է ըստ կից փաստաթղթի, որոնք կնքում են սույն պայմանագիրը հետևյալ դրույթների համաձայն.

Դրույթ առաջին. Նախադրույթ

2016 թվականի հոկտեմբերի 23-ին Հանրապետության համալսարանի և Երևանի պետական համալսարանի միջև կնքվել է պայմանագիր, որի նպատակն է համաձայնեցնել ինստիտուցիոնալ շրջանակը, որը կխթանի մշակույթի զարգացումն ու տարածումը և, մասնավորապես, բարձրագույն կրթության և գիտական ու տեխնոլոգիական հետազոտությունների զարգացումը:

Սույն գործող շրջանակային պայմանագիրը նախատեսում է իր Երկրորդ դրույթում, որ վերջինիս իրագործման համար կողմերը կմշակեն համագործակցության ծրագրեր և նախագծեր, որում կհստակեցվեն պարտավորությունները, որ կստանձնեն կողմերից յուրաքանչյուրը՝ վերջինիս իրականացման համար:

Այս փուլում կողմերի միջև կնքվում է հատուկ պայմանագիր՝ նշված նպատակն իրագործելու համար:

Դրույթ երկրորդ. Նպատակ

Սույն Հատուկ պայմանագրի նպատակն է.

1. նախընտրելի, գիտական և մանկավարժական կապերի հաստատում,
2. մանկավարժական գործունեության կազմակերպում,
3. համատեղ հետազոտական նախագծերի մեկնարկ և զարգացում,
4. դասախոսների, հետազոտողների և ուսանողների փոխանակում,
5. տեղեկատվության փոխանակում,
6. դասընթացներ, սեմինարներ, քննարկումներ, գիտաժողովներ և այլն,
7. հրապարակումներ,
8. սույն պայմանագրի նպատակների իրագործմանը նպաստող ցանկացած այլ գործունեություն:

ԵԶԲ: 122180-000159-18

Դրույթ երրորդ. Աշխատանքի տեսակը

Երևանի պետական համալսարանը և UDELAR-FHCE-ն, Օտար լեզուների կենտրոնի (CELEX) միջոցով, համակարգված աշխատանքներ կիրականացնեն դասընթացների տարեկան առաջարկվող կուրսերը կազմակերպելու, դրանց համար գրանցվելու, դրանց սկսվելու և ավարտի ամսաթվերի, ժամանակացույցի և անցկացման տեղի ճշգրտման ուղղությամբ:

Սովորական աշխատանքային մթնոլորտը, որում կողմերը կիրականացնեն իրենց աշխատանքային պլանը, կղեկավարի Վերահսկիչ հանձնաժողովը, որը բաղկացած կլինի UDELAR-FHCE-ի և Երևանի պետական համալսարանի ներկայացուցիչներից:

Վերջինիս ճիշտ իրագործման համար, բացի Տասնհինգերորդ դրույթում նշված գործունեության ձևերից, Հանձնաժողովի համատեքստում կփոխանակվի անհրաժեշտ տեղեկատվություն գործողությունների աստիճանական առաջընթացի վերաբերյալ, որպեսզի իրագործվեն սույն Հատուկ պայմանագրի համաձայն, ինչը և հնարավորություն կընձեռի պլանավորել հետագա գործունեությունը:

Դրույթ չորրորդ. Կողմերի պարտավորությունները

I) UDELAR-FHCE-ի պարտավորությունները.

CELEX –ի միջոցով, նախորդ դրույթում նշվող Հանձնաժողովի համաձայնությամբ և Երևանի պետական համալսարանի առաջարկով, UDELAR-FHCE-ն կնշանակի դասընթացները իրականացնելու նպատակով լիազորված դասախոսներին և պատասխանատու կլինի պլանավորելու և համակարգելու առաջարկվող դասընթացները ակադեմիական և մանկավարժական հայեցակերպերում:

II) Երևանի պետական համալսարանի պարտավորությունները.

ա) Ֆինանսավորել Երրորդ դրույթով սահմանված գործունեությունը, որի համար հարկ կլինի ձեռք բերել արտաբյուջետային, նյութական և/ կամ տնտեսական միջոցներ, որոնք անհրաժեշտ կլինեն սույն հատուկ պայմանագրի իրականացման համար, ինչը բխում է Հինգերորդ դրույթից: Նշված ֆինանսավորման գումարը կհստակեցվի յուրաքանչյուր դեպքում՝ կախված ամեն մի գործունեության բնույթից և առանձնահատկությունից:

բ) Ինտեգրել Երրորդ դրույթում նշված Վերահսկիչ հանձնաժողովին:

գ) Առաջարկել FHCE-ին՝ դասընթացները իրականացնելու նպատակով լիազորված դասախոսներ:

III) Երկու կողմերը կնշանակեն մասնագետների, որոնք կհամաձայնեցնեն, կպլանավորեն և կվերահսկեն այս պայմանագրով նախատեսված աշխատանքները և կաշխատեն Երրորդ դրույթով սահմանված Հանձնաժողովի հետ համաձայնեցված:

Դրույթ հինգերորդ. Վճարման ձևը

1) Սույն պայմանագրի նպատակները իրագործելու համար դրամական և/կամ նյութական ներդրումը կիրականացվի սեփական կամ երրորդ կողմի

արտաբյուջետային ներդրումների միջոցով, որոնց ձեռքբերման և վճարման համար պատասխանատու կլինի Երևանի պետական համալսարանը՝ UDELAR-FHCE-ի առջև այս նպատակով նշանակված հատուկ ներկայացուցչի միջոցով:

2) Տվյալ ներկայացուցիչը UDELAR- FHCE-ի ղեկավարության հետ կհամաձայնեցնի դրամաչափերը և վճարման ձևը, այս հատուկ պայմանագրի նպատակները իրականացնելու համար:

Դրույթ վեցերորդ. Խորհրդատվություն և տեղեկատվություն

Կողմերը, առավելագույնս արդյունավետ գործունեություն ծավալելու համար, նշանակված անձանց միջոցով փոխադարձաբար տեղեկատվություն կապահովեն և համընդհանուր շահից բխող խորհրդատվություններ կիրականացնեն՝ առանց վնասելու Երրորդ դրույթում նշված Հանձնաժողովի գործունեությանը:

Դրույթ յոթերորդ. Վկայագրերը

Յուրաքանչյուր դասընթացի ավարտին շահառուներին կտրվի համապատասխան վկայագիր՝ մասնակից հաստատությունների և/կամ ներկայացուցչությունների լոգոտիպերով (Երևանի պետական համալսարան, Հայաստանի Հանրապետության դեսպանատուն, UDELAR-FHCE) և համապատասխան ղեկավար մարմինների ստորագրություններով:

Դրույթ ութերորդ. Լոգոտիպի և անվան կիրառությունը

Կողմերը կխորհրդակցեն միմյանց հետ խորհրդանիշների, լոգոտիպերի, ազգային և/ կամ ինստիտուցիոնալ էմբլեմաների ձևի և կիրառման եղանակի վերաբերյալ: Ամեն դեպքում, երբ կիրառվեն հիշատակված տարբերանշանները, կներկայացվեն երկու երկրներին:

Դրույթ իններորդ. Տարածում

Համաձայագրի կամ դրա հետ կապված ցանկացած գործունեության, արտադրանքի կամ ծառայության տարածման համար, կողմերը, նշված Հանձնաժողովի միջոցով, նախապես պետք է խորհրդակցեն, որպեսզի համաձայնեցնեն տարածման հետ կապված հարցերը: Ամեն դեպքում պետք է կիրառվեն ստորագրող հաստատությունների լոգոտիպերը հավասարապես, և եթե համապատասխանում է, կիրառվեն հաստատության հետ ուղղակիորեն կապ ունեցող առարկաներ կամ բաներներ (banners):

Դրույթ տասներորդ. Չկատարելը

Կողմերի կողմից սույն պայմանագրի ցանկացած դրույթ չկատարելու, պատահական բացթողումների, դիտողությունների մասին հարցերը պետք է տեղեկացվեն և քննարկվեն համապատասխան մարմինների կողմից, որոնք կփորձեն համաձայնության գալ և կիրառել ուղղիչ միջոցներ: Իր հերթին, ցանկացած տարբերություն, որ կբխի այս պայմանագիրը իրագործելիս կամ մեկնաբանելիս,

կլուծվի ուղղակի բանակցային ճանապարհով: Ցանկացած պահի մի կողմը կարող է առաջարկել մյուս կողմին իր փոփոխությունները:

Դրույթ տասնմեկերորդ. Ժամկետը

Սույն պայմանագիրը վավերական է 12 ամիս՝ իր ստորագրման պահից սկսած: Եթե կողմերը հարկ համարեն այն թարմացնել, վավերականության ժամկետը լրանալու կամ պայմանագրի առարկան կատարելու կապակցությամբ, ապա համապատասխան մարմիններին պետք է ներկայացնեն մանրամասն հաշվետվություն՝ վիճարկելով սույն պայմանագրի արժեքը:

Դրույթ տասներկուերորդ. Չեղարկելը

Ներգրավված կողմերը կարող են լուծարել սույն պայմանագիրը ցանկացած պահի՝ գալով ընդհանուր համաձայնության և առնվազն 30 օր առաջ նախազգուշացնելուց հետո: Այդ պարագայում այն գործողությունները, որոնք իրականացվում են սույն պայմանագրի շրջանակներում, ուժի մեջ կլինեն մինչ իրենց բարեհաջող ավարտը, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ կողմերը որոշում կընդունեն հակառակի մասին:

Դրույթ տասներեքերորդ. Հաղորդակցումը

Որպես փաստացի հաղորդակցական միջոց կողմերը համարում են էլեկտրոնային նամակը, նամակը, ֆաքսը, գրավոր ստացականը: Սույն պայմանագիրը ստորագրելու պահից ի վեր կողմերը բոլոր ձևակերպումներն ու փաստաթղթային գործընթացը իրականացնում են իրենց մշտական հասցեով:

Դրույթ տասնչորսերորդ. Հասցեները

Կողմերի մշտական գործող հասցե համարվում է այն, որը հայտարարագրել են հանդես գալու պահին:

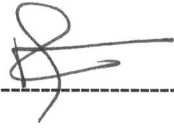
Դրույթ տասնհինգերորդ. Իրագործելը

1. Կողմերը կսահմանեն գործողությունների ծրագիր սույն պայմանագիրը իրագործելու համար:

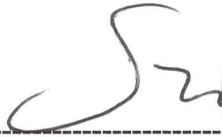
2. Անհրաժեշտության դեպքում միմյանց հետ կխորհրդակցեն և պարբերաբար կսահմանեն իրականացված ծրագրերի հաշվեկշիռը: Ամեն տարի իրավասու մարմիններին կներկայացվի հաշվետվություն՝ իրականացված գործունեության վերաբերյալ:

3. Սույն դրույթները պայմանագիրը ստորագրող երկու կողմերի կողմից կկիրառվեն ըստ ծրագրի հնարավորությունների:

Ի նշան համաձայնության՝ սույն պայմանագիրը կնքվում է վերը հիշատակված վայրում և ամսաթվին, 2 օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ:



Ռոդրիգո Արիմ Իլիենֆլենդ
Ուրուգվայի Հանրապետության
Համալսարանի (UdelaR) ռեկտոր



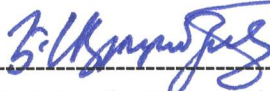
Անա Ֆրեդա Նովալես
Հումանիտար գիտությունների դեկան
դեկան
(FHCE)



Գեղամ Գևորգյան
Երևանի պետական
համալսարանի
ռեկտորի ժ/պ



Արծրուն Ավագյան
Հայ բանասիրության ֆակուլտետի



Տիկին Էսթեր Մկրտումյան
Հայաստանի Հանրապետության դեսպան